

TESIS
TERJEMAHAN UNSUR BUDAYA DAN NILAI NILAI SOSIAL
DALAM DRAMA KOREA MY DEMON

TRANSLATION OF CULTURAL ELEMENTS AND SOCIAL
VALUES IN THE KOREAN DRAMA MY DEMON



Oleh:

IDA AYU AGUNG PRADNYA NARESWARI

232005718002

PROGAM STUDI MAGISTER LINGUISTIK
FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS NASIONAL

2025

HALAMAN JUDUL

**TERJEMAHAN UNSUR BUDAYA DAN NILAI NILAI SOSIAL DALAM
DRAMA KOREA MY DEMON**
***TRANSLATION OF CULTURAL ELEMENTS AND SOCIAL VALUES IN
THE KOREAN DRAMA MY DEMON***

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat Untuk Mencapai Gelar Magister
Pada Program Studi Magister Linguistik

Disusun dan diajukan oleh:

IDA AYU AGUNG PRADNYA NARESWARI

232005718002

**PROGAM STUDI MAGISTER LINGUISTIK
FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS NASIONAL**

2025

PERSETUJUAN

Tesis ini telah diperiksa dan disetujui pada tanggal 20 Agustus 2025 untuk diujikan

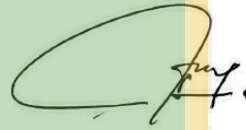
Dr. Tetet Sulastri, S.S., M.Si.

Ketua / Penguji



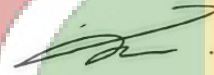
Dr. Somadi Sosrohadi, M.Pd.

Pembimbing / Penguji



Dr. Rurani Adinda, M.A.

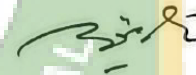
Pembaca / Penguji



Mengetahui,

Dr. Tetet Sulastri, S.S., M.Si.

Ketua Program Studi Magister Linguistik



PENGESAHAN

Tesis ini telah diujikan pada tanggal 26 Agustus 2025.

Dr. Tetet Sulastri, S.S., M.Si.

Ketua / Penguji



Dr. Somadi Sosrohadi, M.Pd.

Pembimbing / Penguji



Dr. Rurani Adinda, M.A.

Pembaca / Penguji



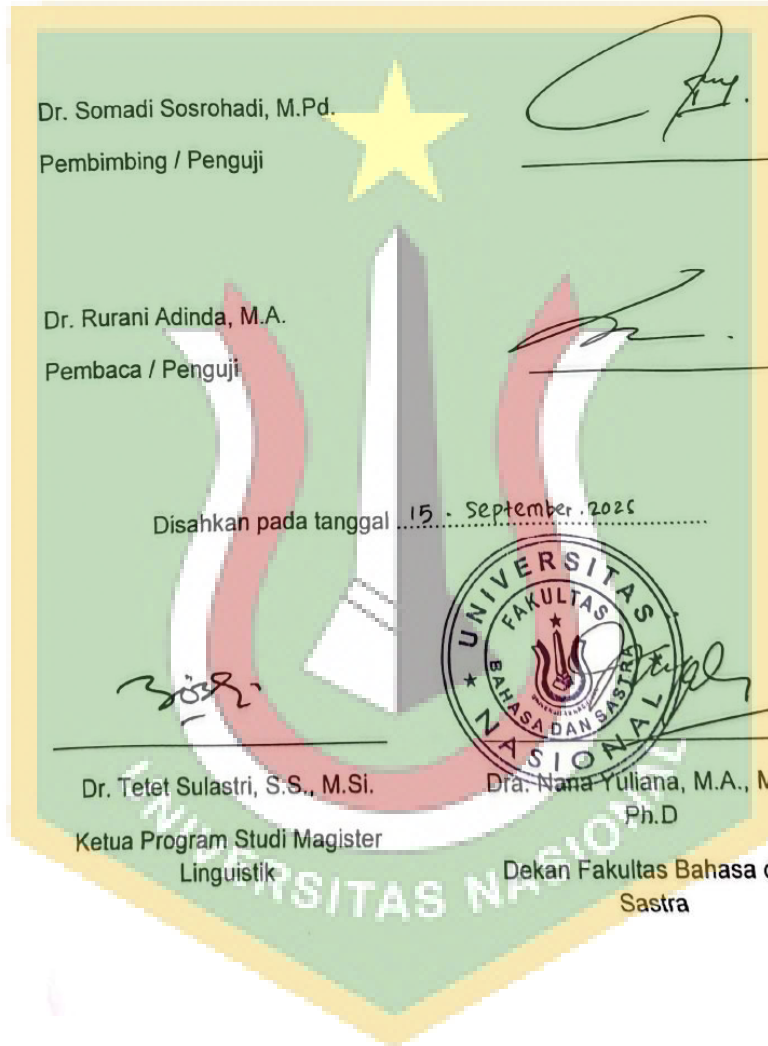
Disahkan pada tanggal 15 . September . 2025

Dr. Tetet Sulastri, S.S., M.Si.

Ketua Program Studi Magister
Linguistik

Dra. Nana Yuliana, M.A., M.Si.,
Ph.D

Dekan Fakultas Bahasa dan
Sastra



PERNYATAAN KEASLIAN

Nama : Ida Ayu Agung Pradnya Nareswari
NPM : 232005718002
Program Studi : Magister Linguistik

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa penulisan tesis yang berjudul **TERJEMAHAN UNSUR BUDAYA DAN NILAI NILAI SOSIAL DALAM DRAMA KOREA MY DEMON** adalah benar-benar karya saya sendiri, bukan merupakan pengambilan tulisan atau pemikiran orang lain dan hal yang bukan karya saya dalam penulisan tesis ini akan diberitanda *citasi* dan ditunjukkan dalam daftar pustaka.

Apabila kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa sebagian atau keseluruhan isi Tesis ini hasil karya orang lain atau dikutip tanpa menyebut sumber nya, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut sesuai peraturan Menteri Pendidikan Nasional Republik Indonesia Nomor 17 Tahun 2010 dan Peraturan Perundang-Undangan yang berlaku.

Jakarta, 12 Agustus 2025

Yang membuat pernyataan,

Ida Ayu Agung Pradnya Nareswari

NPM. 232005718002



KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur penulis panjatkan kepada Tuhan YME, yang telah memberikan rahmat serta karunia-Nya sehingga penulis mampu menyelesaikan tesis yang berjudul "Terjemahan Unsur Budaya Dan Nilai Nilai Sosial Dalam Drama Korea My Demon" ini dapat diselesaikan tepat pada waktunya. Tesis ini merupakan salah satu syarat bagi penulis untuk menyelesaikan studi dan memperoleh gelar magister di Program Studi Magister Linguistik.

Penulis juga ingin mengucapkan terima kasih kepada seluruh pihak yang telah memberi dukungan dan bantuan bagi penulis baik secara langsung maupun tidak langsung. Dalam kesempatan ini penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Ibu Dra. Nana Yuliana, M.A., M.Si., Ph.D selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional.
2. Ibu Dr. Tetet Sulastri, M.Si. selaku Ketua Program Studi Magister Linguistik Universitas Nasional.
3. Bapak Dr. Somadi Sosrohadi, M.Pd. dan Ibu Dr. Rurani Adinda, M.A. selaku dosen pembimbing yang telah memberikan arahan, saran, dan waktunya dalam penulisan tesis ini dari awal sampai dengan selesai.
4. Dosen-dosen Program Studi Magister Linguistik yang telah memberikan banyak ilmu kepada penulis selama berada di Universitas Nasional: Bapak Prof. Fathu Rahman, M.Hum., Ibu Dr. Fairuz, M.Hum., Dr. Siti Tuti Alawiyah, M.Hum., Dr. Tadjudin Nur, Dr. Suyanti Natalia, M.Pd., Dicky Rahmat Pauji, S.S., M. Hum., Ph.D, serta dosen dosen pengampu mata kuliah tertentu yang tidak dapat penulis sebutkan satu-persatu.
5. Orang tua penulis, Ajik Juanida dan Ibu Sri yang telah bekerja keras mengasuh, membimbing, membiayai, menasihati, dan terus-menerus mendoakan agar semua cita-cita dan harapan penulis

dapat tercapai. Terima kasih atas dukungan yang tiada habisnya selama penulis menjalani kehidupan dan pengerjaan tesis ini.

6. Yoru, adik yang sangat-sangat penulis sayangi. Terima kasih karena selalu berada di sisi penulis, selalu menemani penulis disaat senang ataupun sedih, tidak lelah mendengarkan keluh kesah, ketidakjelasan dan kecerewet penulis serta selalu mendukung semua pilihan penulis sampai saat ini. Terima kasih telah menjadi salah satu alasan bagi penulis untuk menjadi lebih baik ke depannya.
7. Keluarga kedua penulis, Kakchan dan Kakput yang selalu memberikan semangat serta selalu ada untuk mendengarkan keluh kesah dan bertukar cerita bersama penulis.
8. 내편 J, yang dengan kesabaran, perhatian, dan ketulusannya selalu berusaha memenuhi setiap keinginan penulis serta membuat penulis merasa begitu dihargai. Terima kasih telah menghadirkan kebahagiaan serta ruang untuk penulis tetap menjadi diri sendiri. Penulis merasa sangat beruntung dapat merasakan hal ini bersama, dan dukungan tersebut menjadi kekuatan yang berarti dalam penyusunan tesis ini. Semoga bagaimanapun ke depannya, kita masih bisa saling mendukung satu sama lainnya.
9. Actor Kim Yoo Jung, yang membuat penulis tetap semangat untuk terus hidup.
10. Semua pihak yang tidak dapat penulis sebut satu-persatu.

Penulis menyadari bahwa dalam penulisan tesis ini masih terdapat banyak kekurangan sehingga masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, penulis ingin menyampaikan permohonan maaf apabila terdapat kesalahan dalam penulisan tesis ini. Selain itu, penulis dengan senang hati akan menerima semua kritik dan saran yang membangun dari para penonton. Akhir kata, semoga tesis ini dapat bermanfaat dan berguna bagi para penontonya.

Jakarta, Agustus 2025

I.A.Agung Pradnya Nareswari

ABSTRAK

Bahasa merupakan bagian dari kebudayaan, sehingga antara bahasa dan kebudayaan memiliki hubungan yang saling terikat satu sama lainnya dalam interaksi di masyarakat. Penelitian ini mengkaji bentuk terjemahan unsur budaya dan nilai-nilai sosial dalam teks drama Korea *My Demon* melalui pendekatan deskriptif kualitatif dengan analisis bentuk unsur budaya oleh Koentjaraningrat, teori terjemahan oleh Newmark, serta nilai sosial oleh Djamaris sebagai pelengkap. Data yang diperoleh berupa kosa kata dan ungkapan dengan pendekatan simak bebas libat cakap sebagai teknik pengumpulan data. Hasil penelitian menunjukkan bahwa bentuk unsur budaya yang paling dominan dalam teks drama adalah sistem kekerabatan dan organisasi sosial. Unsur-unsur tersebut tidak hanya memperlihatkan ciri khas budaya Korea, tetapi juga menyampaikan nilai-nilai sosial yang mencerminkan lima hubungan utama manusia menurut Djamaris, yakni hubungan dengan Tuhan, alam, sesama manusia, masyarakat, dan diri sendiri. Representasi nilai-nilai tersebut tampak dalam dialog, tindakan, dan dinamika hubungan antar tokoh. Penelitian ini menegaskan pentingnya sensitivitas budaya dalam penerjemahan audiovisual agar makna budaya tetap utuh dan dapat dipahami secara tepat oleh penonton lintas budaya.

Kata kunci: terjemahan budaya, nilai-nilai sosial, drama Korea, *My Demon*



ABSTRACT

Language is an integral part of culture; thus, language and culture are intrinsically interconnected within social interaction. This study examines the forms of cultural translation and social values in the Korean drama *My Demon* through a qualitative descriptive approach. The analysis is based on Koentjaraningrat's classification of cultural elements, Newmark's translation theory, and Djamaris's concept of social values. The data consists of vocabulary and expressions, collected through non-participant observation techniques. The findings indicate that the most dominant cultural elements in the drama are kinship systems and social organization. These elements not only reflect the unique characteristics of Korean culture but also convey social values representing five fundamental human relationships as proposed by Djamaris: relationships with God, nature, fellow human beings, society, and the self. These values are represented through dialogue, actions, and the dynamics between characters. The study highlights the importance of cultural sensitivity in audiovisual translation to ensure the integrity of cultural meaning and its accurate reception by cross-cultural audiences.

Keywords: cultural translation, social values, Korean drama, *My Demon*



DAFTAR ISI

	Halaman
PERSETUJUAN.....	i
PENGESAHAN	ii
PERNYATAAN KEASLIAN	iii
KATA PENGANTAR	iv
ABSTRAK	vi
ABSTRACT	vii
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TABEL	x
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang	1
B. Rumusan Masalah	7
C. Tujuan Penelitian	7
D. Manfaat Penelitian	7
E. Definisi Operasional	9
F. Sistematika Penulisan	11
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	13
A. Penelitian Terdahulu	13
B. Landasan Teori	20
2.2.1 Terjemahan Unsur Budaya.....	20
2.2.2 Bentuk Unsur Budaya.....	24
2.2.3 Nilai-Nilai Sosial.....	36
C. Kerangka Pikir.....	42
BAB III METODE PENELITIAN.....	45
A. Objek Penelitian	45
B. Jenis Penelitian	45
C. Teknik Pengumpulan Data	47
3.3.1 Teknik Simak.....	47
D. Teknik Analisis Data.....	50
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN.....	52
A. Bentuk Unsur Budaya.....	54

B. Nilai-Nilai Sosial Budaya.....	69
C. Refleksi terhadap Teori yang Digunakan.....	82
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	85
A. Simpulan	85
B. Saran.....	86
DAFTAR PUSTAKA.....	88
LAMPIRAN.....	92



DAFTAR TABEL

Table 1. Tujuh Unsur Kebudayaan (Koentjaraningrat, 1980).....	27
Tabel 2. Hasil Bentuk Unsur Budaya.....	52
Tabel 3. Hasil Nilai-Nilai Sosial.....	53

